

Jdg

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַתִּשֶׁר וַיְבוֹרָה וַיְבָרַק בֶּן־אָבִינוֹם בַּיּוֹם הַהוּא לְאמֹר: 1
кажучи той у-день Авіноама син і-Варак Девора І-співала
[H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0042](#) [H1301](#) [H1683](#) [H7891](#)

І співала Девора й Барак, син Авіноамів, того дня, говорячи:

בְּפָרַע כּוֹשֵׁת בְּיִשְׂרָאֵל פְּרָעוֹת בְּרַכּוּ יְהוָה: 2
в-Ізраїлі вожді Коли-повели Господа благословіть
[H3068](#) [H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H6546](#)

„Що в Ізраїлі за князювали князі, що народ себе жертвувати став, — поблагословіте ви Господа!

שְׁמַעוּ מְלָכִים הֶאֱזִינוּ רְזִנִּים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה 3
Господу царі Слухайте владарі внимайте я я Господу я співатиму гратиму
[H3068](#) [H2167](#) [H7891](#) [H0595](#) [H3068](#) [H0595](#) [H7336](#) [H0238](#) [H4428](#) [H8085](#)

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 3
Ізраїля Богу
[H3478](#) [H0430](#)

Почуйте, царі, уші наставте, князі: я — Господеві я буду співати, виспівувати буду Господа, Бога Ізраїля!

יְהוָה בְּצֵאתָּךְ מִשְׁעִיר מִשְׁרָה אֲדוֹם אֶרֶץ רַעֲשָׂה 4
Господи коли-Ти-виходив з-Сеїру коли-Ти-крокував з-полів Едому земля тремтіла
[H3068](#) [H3318](#) [H6805](#) [H0123](#) [H0776](#) [H7493](#)

גַּם־שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־עָבִים נָטְפוּ מַיִם: 4
також крапало небо також хмари виливали воду
[H4325](#) [H5197](#) [H5645](#) [H1571](#) [H5197](#) [H8064](#) [H1571](#)

Господи, — як Ти йшов із Сеїру, як виходив із поля едомського, то тремтіла земля, також капало небо, і хмари дощили водою.

הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 5
гори танули перед Господом цей Синай перед Господом Богом Ізраїля
[H2022](#) [H5140](#) [H6440](#) [H3068](#) [H2088](#) [H5514](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#)

Перед Господнім лицем розпливалися гори, — цей Синай перед Господом, Богом Ізраїля.

בֵּימֵי שָׁמְרָה בֶן־עֲנַת בֵּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֲרָחוֹת וְהִלְכִי נְתִיבוֹת 6
У-дні Шамґара сина Аната Яілі занепали дороги і-подорожні стежок
[H3117](#) [H8044](#) [H6067](#) [H3117](#) [H3278](#) [H2308](#) [H0734](#) [H1980](#)

יָלְכוּ אֲרָחוֹת עֲקֻלְקֻלוֹת: 6
ходили дорогами звивистими
[H3212](#) [H0734](#) [H6128](#)

За днів Шамґара, сина Анатового, спорожніли дорogi, подорожні ж ходили крутими дорogами.

אִם	שָׁקְמָתִי	דְּבוּרָה	שָׁקְמָתִי	עַד	חָרְלוֹ	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרִזּוֹן	חָרְלוֹ	7
маті'ю	не-повстала-я	Девора	не-повстала-я	доки	занепали	в-Ізраїлі	села	занепали	
H0517		H1683		H5704	H2308	H3478	H6520	H2308	

בְּיִשְׂרָאֵל:
в-Ізраїлі
[H3478](#)

Нестало селянства в Ізраїлі, не стало, аж поки я не повстала, Девора, аж поки я не повстала, мати в Ізраїлі.

יִרְאֶה	אִם-	מִגֵּן	שַׁעֲרִים	לָחֵם	אָז	חֲדָשִׁים	אֱלֹהִים	יִבְחָרוּ	8
видно-було	чи	щит	брам	війна-прийшла-до	тоді	нових	богів	обирали-вони	
H7200		H4043	H8179	H3901		H2319	H0430	H0977	

וְלִמָּח
або-спис
בְּאַרְבָּעִים
серед-сорока
אֶלֶף
тисяч
בְּיִשְׂרָאֵל:
в-Ізраїлі
[H3478](#)

Коли вибрав новіх він богів, тоді в брамах війна зачалась. Поправді кажіть вам, — небачений щит був і спис в сорок тисяч Ізраїля!

יְהוָה:	בָּרְכוּ	בָּעַם	הַמְתַּנְדְּבִים	יִשְׂרָאֵל	לְחֹקְקֵי	לְבִי	9
Господа	благословіть	серед-народу	добровольців	Ізраїля	до-правителів	серце-моє	
H3068	H1288		H5068	H3478	H2710		

Серце моє до Ізраїлевих тих начальників, що жертвуються для народу, — поблагословіть ви Господа!

עַל-	וְהִלְכִי	מִדֵּיִן	עַל-	יֹשְׁבֵי	צְהָרוֹת	אֲתָנוֹת	רֹכְבֵי	10
по	i-ti-хто-ходять	килимах	на	ti-хто-сидять	білих	ослицях	вершники-на	
	H1980	H4055		H3427	H6715	H0860	H7392	

דִּרְךְ
дорозі
שִׁיחוּ:
розповідайте
[H7878](#)

Ті, хто їздить на білих ослицях, хто сидить на килима́х та дорогою ходить, — оповідайте!

יְהוָה	צְדָקוֹת	יִתְנוּ	שָׁם	מִשְׁאָבִים	בֵּין	מִתְּצַצִּים	מִקּוֹל	11
Господні	праведні-діла	воспівують	там	джерелами	між	лучників	від-голосу	
H3068	H6666	H8567	H8033	H4857	H0996			

יְהוָה:	עַם-	לְשַׁעֲרִים	יָרְדוּ	אָז	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרִזּוֹן	צְדָקָת	
Господній	народ	до-брам	зійшов	тоді	в-Ізраїлі	войовників-Його	праведні-діла	
H3068		H8179	H3381		H3478	H6520	H6666	

Через крик при ділінні здобичі між місцями, де воду беруть, — там виспівують правди Господні, правди селянства Його у Ізраїлі. Тоді то зійшов був до брам Господній народ.

בָּרַק	קוּם	שִׁיר	דְּבַר־	עוֹרִי	עוֹרִי	דְּבוּרָה	עוֹרִי	עוֹרִי	12
Вараку	встань	пісню	проспівай	прокинься	прокинься	Деворо	прокинься	прокинься	
H1301			H1696	H5782	H5782	H1683	H5782	H5782	

וְשִׁבָּה
i-веди
שְׁבִיָּה
полон-свій
בֶּן-
сину
אֲבִינָעָם:
Авіноама
[H0042](#)

Збудися, збудися, Деворо! Збудися, збудися, — і пісню співай! Устань, Бараку, і візьми до неволі своїх полонених, сину Авіноамів!

בִּגְבוּרִים:	לִי	יָרַד-	יְהוָה	עַם	לְאֲדִירִים	שְׁרִיד	יָבֵד	אָז	13
серед-богатирів	для-мене	зійшов	Господь	народу	до-могутніх	залишок	зійшов	тоді	
H1368			H3068		H0117	H8300			

Тоді позосталий зійшов до потужних народів, проти хоробрих Господь був до мене зійшов.

מְנִי אֶפְרַיִם	זָרְעָם	בְּעַמְלֵק	אֶחְרָיִךְ	בְּנֵימִין	בְּעַמְיָד	14
з	коріння-їхнє	проти-Амалека	за-тобою	Веніаміне	серед-народів-твоїх	
	H3328	H6002		H1144		
מְנִי מַכִּיר	יָרְדוּ	מְחַקְקִים	וּמִזְבוּלָן	מִשְׁכִּים	סֹפֵר:	
з	зійшли	законодавці	i-з-Завулона	ті-хто-несуть	писарський	
	H4353	H2710	H2074	H4900	H7626	

Від Єфрема прийшли були ті, що в Амаліку їх корень; Веніамин за тобою, серед народів твоїх; від Махіра зійшли були провідники; а від Завулона оті, хто веде пером писаря.

וְשָׂרֵי	בִּישָׁשָׁר	עִם-	דְּבִרָה	וַיִּשְׁשָׁר	כֵּן	בָּרַק	בְּעֵמֶק	שְׁלַח	בְּרַגְלָיו	15
i-князі	Іссахарові	з	Деворою	i-Іссахар	як-i	Варак	в-долину	посланий	пішки	
	H3485		H1683	H3485		H1301	H6010	H7971	H7272	
בְּפִלְנֹת	רְאוּבֵן	גְּדֹלִים	חֻקֵּי-	לֵב:						
серед-родів	Рувима	великі	роздуми	серця						
	H7205	H6391	H2711							

І князі Іссахарові разом з Деворою, і Іссахар, як Барак, був відпущений пішки в долину. Великі вивідування у Рувимових відділах!

לָמָּה	יֹשְׁבֵת	בֵּין	הַמִּשְׁפָּחִים	לְשֹׁמֵעַ	שָׂרְקוֹת	עֲדָרִים	לְפִלְנֹת	רְאוּבֵן	16
чому	сидиш-ти	між	кошарами	слухаючи	сопілки	отар	серед-родів	Рувима	
	H4100	H0996	H4942	H8085	H8292	H5739	H6391	H7205	
גְּדֹלִים	חֻקֵּי-	לֵב:							
великі	роздуми	серця							
	H2714								

Чого ти усівсь між кошарами, щоб слухати мекання стад? Великі вивідування у Рувимових відділах!

גִּלְעָד	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	שָׁכַן	וְדָן	לָמָּה	יָגִיר	אֲנִיּוֹת	אֲשֶׁר	יֹשֵׁב	17
Гілеад	за	Йорданом	оселився	а-Дан	чому	живе-при	кораблях	Ашер	сидить	
	H5676	H3383	H7931	H1835	H4100		H0591	H0836	H3427	
לְחוֹף	יָמִים	וְעַל	מִפְרָצָיו	יֹשְׁבוֹן:						
на-березі	морів	i-біля	пристаней-своїх	перебуває						
	H3220	H2348	H4664	H7931						

Пробуває Гілеад на тім боці Йордану, а Дан — чому на кораблях буде мешкати він? На березі моря осівся Асир, і при потоках своїх пробуває.

זְבוּלוֹן	עַם	חָרַף	נִפְשׁוֹ	לְמוֹת	וְנַפְתָּלִי	עַל	מְרוֹמֵי	שָׂדֵה:	18
Завулон	народ	що-нехтував	душею-своєю	до-смерті	i-Нафталі	на	висотах	поля	
			H5315	H4191	H5321		H4791		

Завулон — це народ, що прирік свою душу на смерть, а Нефталім — на польових висотах.

בָּאוּ	מְלָכִים	נִלְחָמוּ	אָז	נִלְחָמוּ	גְּלָחְמוֹ	מְלָכֵי	כְּנָעַן	בְּתַעֲנָף	עַל-	מִי	19
Прийшли	царі	воювали	тоді	воювали	воювали	царі	Ханаану	в-Таанасі	при	водах	
	H0935	H4428		H4428	H4428	H4428	H4428	H8590	H4325		
מִגִּידוֹ	בָּצַע	כֶּסֶף	לֹא	לָקְחוּ:							
Мегіддо	здобичі	сріблом	не	взяли							
	H4023	H1215	H3701	H3947	H3808						

Царі прибулі, воювали, тоді воювали царі ханаанські в Таанасі при воді Мегідда, та здобичі срібла не взяли.

מִן־שָׁמַיִם נִלְחַמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסֻלוֹתָם נִלְחַמוּ עִם־סִסְרָא: 20
 з неба воювали зі-шляхів-своїх зорі воювали Сісерою
 H8064 H3556 H4546 H5516

Із неба войовано, — зорі з доріг своїх битих воювали з Сісерою.

נָחַל קִישׁוֹן נִרְפָּם נָחַל קְרוּמִים נָחַל קִישׁוֹן נִפְשִׁי עָז: 21
 потік Кішон змив-їх потік давній потік Кішон душе-моя сильно
 H7028 H1640 H6917 H7028 H5315 H5797

Кішонський потік позмітав їх, потік стародавній, Кішонський потік. З силою будеш ступати, о душе моя!

אֵז הָלַמוּ עֲקָבֵי־סוֹס מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אַבְיָרְיוֹ: 22
 тоді били коней від-скакання скакання могутніх-його
 H1986 H6119 H1726 H1726 H0047

Тоді стукотіли копита коня від бігу швидкого, від бігу його скакунів!

אָרוֹן מֵרוֹז אָמַר מְלֹאָךְ יְהוָה אָרוֹן אָרוֹן יִשְׁבִּיחַ כִּי 23
 проклинайте Мероз каже ангел Господній прокляніть прокляттям мешканців-її
 H0779 H4789 H0559 H4397 H3068 H0779 H0779 H3427

לֹא־בָאוּ לְעֹזֶרֶת יְהוָה לְעֹזֶרֶת יְהוָה בְּנְבוֹרִים: 24
 не прийшли на-допомогу Господу на-допомогу Господу серед-богатирів
 H3808 H0935 H5833 H3068 H5833 H3068 H1368

„Прокляніте Мероза“, каже Ангел Господній, „проклясті — прокляніть його мешканців, бо вони не прийшли Господеві на поміч, Господеві на поміч з хоробрими!“

תְּבָרַךְ מִנְּשִׁים יֵלֵךְ אֵשֶׁת חֵבֶר תְּקַיֵּי מִנְּשִׁים בְּאֵהָל 24
 Благословенна між-жінками Яїль дружина Хевера кенеянина між-жінками в-наметі
 H1288 H0802 H3278 H0802 H2268 H0802 H7017 H0802 H0168

תְּבָרַךְ: 24
 благословенна
 H1288

Нехай буде благословенна між жінками Яїл, жінка кенаиєянина Хевера, — нехай буде благословенна вона між жінками в наметі.

מִים שָׂאָל חֶלֶב נְתָנָה בְּסֶפֶל אֲדִירִים הִקְרִיבָה חֲמֹאָה: 25
 просив води молока дала у-чаші вельможній піднесла масло
 H4325 H7592 H2461 H5414 H5602 H0117 H7126

Воді він просив — подала молока, у царській чаші принісла п'янке молоко.

יָדָה לִיְתֵד תְּשַׁלְּחֶנָּה וַיְמִינָה לְהִלְמוֹת עַמְלִים וְהִלְמָה 26
 руку-свою до-кілка простягнула і-правіцю-свою до-молотка робітничого і-вдарила
 H3027 H3489 H7971 H3225 H1989 H1986

סִסְרָא מְתַקָּה רֹאשׁוֹ וּמְתַצָּה וְחִלְפָה רְקָתוֹ: 26
 Сісеру роздробила голову-його і-пробила і-простромила скроню-його
 H5516 H4277 H4277 H4272 H2498 H7541

Ліву руку свою до кілкі простягає, а правіцю свою — до молотка робітничого. І вгатила Сісеру, і розбила вона йому голову, і скроню розбила й пробила йому.

27 כָּרַע בְּאֶשֶׁר נָפַל כָּרַע כָּרַע רַגְלֶיהָ בֵּין כָּרַע כָּרַע נָפַל שָׁכַב בֵּין כָּרַע כָּרַע רַגְלֶיהָ בֵּין
зігнувся де пав зігнувся ногами-ї між ліг пав зігнувся ногами-ї між
[H3766](#) [H5307](#) [H3766](#) [H7272](#) [H0996](#) [H7901](#) [H5307](#) [H3766](#) [H7272](#) [H0996](#)

שָׁם נָפַל שְׁדוּד:
там пав знищений
[H8033](#) [H5307](#) [H7703](#)

Між н́оги її він схилився, упав і лежав, між н́оги її він схилився, упав, — де схилився, там забитий упав.

28 בָּעֵד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתִיבַב אִם סִסְרָא בָּעֵד הָאֲשַׁנֵּב מִדּוּעַ בָּשֵׁשׁ
запізнається чому ґратку крізь Сісерина мати i-голосила виглядала вікно крізь
[H0954](#) [H4069](#) [H0822](#) [H1157](#) [H5516](#) [H0517](#) [H2980](#) [H8259](#) [H2474](#) [H1157](#)

רַכְבּוֹ רָכְבוּ לְבוֹא מִדּוּעַ אֲחִירָו פְּעָמָיו מִרְכַּבּוֹתָיו:
колісниця-його кроки затримуються чому приїхати колісниця-його
[H4818](#) [H6471](#) [H0309](#) [H4069](#) [H0935](#) [H7393](#)

Через вікно виглядала та голосила Сісерина мати крізь ґрати: „Чому колісниця його припізнілась вернутись? Чому припізнились коліса запряжок його?“

29 חֲכָמוֹת שְׂרוּתֶיהָ תַּעֲנִינָה אַף־הִיא תִּשְׁיב אֲמַרְיָהּ לָהּ:
наймудріші княгині-їй відповідають-їй також вона повторює слова-свої собі
[H8282](#) [H2450](#) [H7725](#) [H1931](#) [H0637](#) [H0561](#)

Мудрі княгині її дають відповідь їй, та й вона сама відповідає собі:

30 הֲלֵא יִמְצְאוּ יַחֲלִקוּ שָׁלַל רַחֵם רַחֲמַתַּיִם לְרֵאשׁ נֹבֵר שָׁלַל
здобич розділять знайдуть хіба-не здобич розділять знайдуть хіба-не
[H7998](#) [H4672](#) [H3808](#) [H7361](#) [H7998](#) [H1397](#)

צְבָעִים לְסִסְרָא שָׁלַל צְבָעִים רַקְמָה צְבָעִים
для-Сісери здобич кольорових-тканин здобич вишиваних кольорових-тканин
[H7998](#) [H5516](#) [H6648](#) [H7998](#) [H7553](#) [H6648](#)

רַקְמַתַּיִם לְצוּאֵרַי שָׁלַל:
двічі-вишита на-шию здобичі
[H7553](#) [H7998](#)

„Ось здобич знаходять та ділять вони, — бранка, дві бранці на кожного мужа! А здобич із шат кольорівих — Сісери, здобич із шат кольорівих, різнобарвна тканина, на два боки гаптована, — жінці на шию“.

31 כֵּן יֵאבְדוּ כָּל־יְאֻבְדוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֵהָבִיו כָּצֵאת
так нехай-погинуть всі нехай-погинуть вороги-Твої Господи а-ті-хто-люблять-Його нехай-як-схід
[H3605](#) [H0006](#) [H3068](#) [H0341](#) [H0157](#) [H3318](#)

הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ וְתִשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:
сонця у-силі-його і-спочила земля сорок років —
[H8252](#) [H1369](#) [H0776](#) [H0705](#) [H8141](#)

Нехай отак згинуть усі вороги Твої, Господи! А хто любить Його, той як сонце, що сходить у силі своїй!“ І Край мав мир сорок літ.